

SHEILA HARDIE

Born in Aberdeen, Scotland in 1963

Carrer Roca de la Balena 3, Vilajuïga 17493, Catalonia, Spain

41, Ludlow Road, Ealing, London, W5 1NX, UK

Mobile: +34-618 515 528

Skype: Sheila-J-Hardie

E-mail: sheilahardie@yahoo.co.uk

Website: <http://www.proz.com/pro/22228>

2001-Present

A freelance translator and editor, among other things I specialise in natural history texts. I translate from Catalan, French, German and Spanish into English. In 2012, I was the official Spanish-English and French- English translator for the International Union for Conservation of Nature (IUCN) at their World Conservation Congress in Jeju (South Korea), and once again in Honolulu at the IUCN World Conservation Congress in 2016.

My fields of expertise include:

Algae, Archaeology, Architecture, Art, Botany, Biology, Climate Change, Conservation, Ecology, Education, Endangered Species, Environmental Issues, EU LIFE Projects, Gardens, Geography, Geology, Hotel Websites, History, IUCN, Menus, National Parks, Natural History, Marketing, MBA Case Studies, Oceanography, Ornithology, Photography, Printing Techniques, REDD, Recipes, Spanish Civil War, Sustainable Development, Travel & Tourism, Volcanoes, Wine, Zoology

Agencies and direct clients I have worked with include:

AeC Traduction, France

Agrooh! Bioscience Translations, France

Aleph Editorial, Spain

Antoni Margalida, biologist, Spain

Badiane Traductions, France

Blue Lines, Belgium

Chambers Harrap Publishers, UK

Center for International Forestry Research (CIFOR), Indonesia

Daniel Alarcón, biologist and photographer, Bolivia

Difusión Editorial, Spain

Editorial Mediterrània, Spain

ESADE Business School, Spain

Espelt Viticultors, Spain

European Forest Institute, Spain and Finland
Expogràfic, Spain
FEDENATUR, Spain
Fondation Prince Albert II de Monaco
Frommer's Unlimited, UK
Geogarapen, Spain
Graduate Institute Geneva, Switzerland
GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH), Germany
ICAC (Catalan Institute of Classical Archaeology), Spain
Ingérosec, Japan
IUCN, Switzerland
Jon Paul Llordés, Xenda Natura SL, Spain
LocTeam S.L., Spain
MAVA Foundation, Switzerland
Memorial Democràtic, Spain
MedWet – La Tour du Valat, France
Monday Translations, Spain
Pons Editorial, Spain
Ramsar Convention Secretariat, Switzerland
SIMTRAD, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
Tau Consultora Ambiental, Spain
TRAGSA (Empresa de Transformación Agraria, S.A.), Spain
T&S, Spain
Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Spain
Viena Edicions, Spain

Books I have translated include:

Handbook of the Birds of the World, Volume 1 (Lynx Edicions) - (with 1 other translator)
Iguazú-Iguaçu – The Forest of Waterfalls (UNESCO) - (with 2 other translators)
Moroccan Gardens (Feierabend Verlag)
Salads (Feierabend Verlag)
Endangered Species (Chambers Harrap)
Seas and Oceans (Chambers Harrap)
Reference Atlas (Chambers Harrap)
The Agile Rabbit Visual Dictionary of Fruit (Pepin Press)
The Agile Rabbit Visual Dictionary of Vegetables (Pepin Press)
Babel (Taschen)
Marbles and Stones of Hispania (ICAC)
Terminologia Forestal (Generalitat de Catalunya)
Rock Your English (Difusión Editorial)
Cenizas Calientes (Difusión Editorial)
La Barcelona de Difusión (Difusión Editorial)
Llums enmig la barbàrie. Memòries sobre el salvament de vides durant la Guerra Civil a Catalunya [*Shining beacons in the darkness. Memories of the saving of lives during the Spanish Civil War in Catalonia*] (Memorial Democràtic)

Petita Història de Puig I Cadafalch (Editorial Mediterrània)
Petita Història de Sant Jordi (Editorial Mediterrània)
Un Mar d'Històries: Renoir (Editorial Mediterrània)
Petita Història de l'Arc de Berà (Editorial Mediterrània)
Family Portraits (Daniel Alarcón Arias)
Kaa Iya del Gran Chaco, Amo del Monte (Daniel Alarcón Arias)
Magical Birds of Bolivia (Daniel Alarcón Arias)

Books I have edited include:

Rome (Könemann Verlag)
Wine (André Dominé, Könemann Verlag)
Where to Watch Birds in Spain (SEO/BirdLife, Lynx Edicions)

EXPERIENCE

2001-2003 Enciclopèdia Catalana, Barcelona, Spain - *Freelance translator & editor*

* Die Biosphäre – Enciclopèdia Catalana, Barcelona: working on German edition of The Biosphere, an 11-volume encyclopaedia

2000-2001 Cambridge Publishing Management - *UK Project Manager (Trade)*

- * Edited trade and educational books (natural history, wine, art, architecture, geography)
- * Corresponded with authors, copy editors, proof-readers and production teams,
- * Requested copyright permissions
- * Translations using Spanish, French, German

1993–1999 Lynx Edicions, Barcelona, Catalonia, Spain - *Assistant to Editors of the Handbook of the Birds of the World*

- * Organised and co-ordinated photo selections
- * represented the company in international conferences
- * Corresponded with authors, artists and photographers in many different countries, accompanied authors, artists and scientific collaborators on their visits to Spain
- * Translations using Spanish, Catalan, French, German and Russian, editing and proofreading of texts in English

1989–1993 Nelson, Publishers, Madrid, Spain - *Educational Consultant*

Nelson, part of the Thompson group, publisher of educational books in several countries. I worked with the English language section in Spain

- * Travelled all over Spain, visiting universities, schools and colleges, promoting Nelson's books
- * Set up book displays at conferences in universities etc.
- * Organised talks for Nelson authors at various venues and accompanied them on tours around Spain

1988–1989 Greenway Secondary School, Uxbridge, UK - *Teacher of French, German & Spanish*

* Designed and taught French, German & Spanish classes to children aged 11-18 at an English comprehensive school

1986-1987 The English Centre, Madrid, Spain - *Teacher of English as a foreign language*

* Designed and taught English classes to civil servants at ICONA in Madrid

1986-1987 I.C.A.D.E. Jesuit University, Madrid, Spain - *Teacher of English as a foreign language*

* Designed and taught English classes to students at I.C.A.D.E., a private business school in Madrid, Spain

1985-1986 Open Language School, Madrid, Spain - *Teacher of English as a foreign language*

* Designed and taught English classes to adults and children at a private language school in Madrid

EDUCATION

1981-1985 University of Edinburgh, Scotland

M.A. Honours (2.1) French & German and Fine Art

3rd year of course spent at University of Nice, France

July 1985 Basil Paterson's School of English, Edinburgh, Scotland

Preparatory certificate in T.E.F.L.

1987-1988 Thames Polytechnic, Eltham, London, UK

P.G.C.E. in modern languages

1991-1997 Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona – Diplomas in Spanish and Russian

LANGUAGES

Catalan: Over 30 years living and working in Catalonia. Very fluent

French: M.A. Honours. Very fluent

German: M.A. Honours. Fluent

Russian: Level 5 at Official Language School, Barcelona. Fluent

Spanish: O Grade, over 30 years living and working in Spain. Very fluent

SOFTWARE & HARDWARE

Windows for PC and Macintosh: Excel; Word; PowerPoint; Nikon Scan 3.1; Adobe Lightroom 5.0, Adobe Acrobat

Macintosh MacBook Pro laptop using OS Catalina 10.15.5

INTERESTS

Languages, natural history, photography, castells (Catalan human towers), art, travel, cycling and walking